


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia serwisów prasowych		9.4.0497	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Marta Turska; dr Ewa Wojacek; dr Anna Socka; dr Iwona Legutko-Marszałek; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Izabela Olszewska			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - udział studenta w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - praca własna studenta nad realizacją zleconych zadań;	
<b>Liczba godzin</b>		15 godzin - przygotowanie do pisemnego kolokwium zaliczeniowego.	
Ćw. audytoryjne: 40 godz.		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 5:	
		20 godzin - udział studenta w zajęciach;	
		40 godzin - praca własna studenta nad realizacją zleconych zadań;	
		15 godzin - przygotowanie do pisemnego kolokwium zaliczeniowego.	
		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 40.00%	
		- niemiecki w wymiarze 60.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza błędów tłumaczeniowych		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 4 na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz:

- przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego – 50%;
- kolokwium zaliczeniowego – 50%.

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz:

- przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego – 50%;
- kolokwium zaliczeniowego – 50%.

*(kryteria oceny prac i kolokwium pisemnych to poprawność językowa oraz adekwatność przekładu)*

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt uczenia się	Ocena rozwiązywanych zadań translatorskich	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nad analizowanymi tekstami	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Ocena przygotowywanych w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego	Kolokwium zaliczeniowe
Wiedza					
K_W04		+			
K_W07		+			
K_W15		+			
Umiejętności					
K_U04		+		+	+
K_U05		+		+	+
K_U10	+	+			
K_U11		+			+
K_U12		+		+	+
K_U15	+	+			
K_U17	+	+	+		
K_U18	+	+	+	+	
Kompetencje społeczne					
K_K01		+	+	+	+
K_K02		+	+	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

Wybór przedmiotu "Tłumaczenia serwisów prasowych"

**B. Wymagania wstępne**

Kompetencje językowe wystarczające do osiągnięcia zakładanych efektów.

**Cele kształcenia**

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów pochodzących z serwisów prasowych. Analizowane i tłumaczone będą aktualne teksty o tematyce społeczno-ekonomicznej, kulturalnej, zdrowotnej, środowiskowej. Omówiona zostanie charakterystyka tekstów pochodzących z serwisów prasowych.

Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego (ew. a vista). Zajęcia obejmują omawianie specyfiki tekstów publikowanych w serwisach prasowych, dyskusje terminologiczne, samodzielne tłumaczenie tekstów przez studentów, dyskusję nad tłumaczeniami i ewentualnymi różnicami w tłumaczeniach i w terminologii. Przewiduje się zarówno pracę samodzielną, jak i pracę zespołową studentów. Prowadzący wyznacza/ przekazuje studentom materiały do tłumaczenia, bacząc w miarę możliwości na zachowanie równych proporcji między tekstami polskimi a niemieckimi.

Student ma zdobyć oraz udoskonalić swoje praktyczne umiejętności tłumaczeniowe w zakresie każdego z języków (niemiecki ↔ polski).

**Treści programowe**

Ćwiczenia w przekładzie tekstów z różnych dziedzin, dobieranych przez prowadzącego każdorazowo do potrzeb studentów, ich umiejętności językowych. Materiały pochodzą z serwisów prasowych, takich jak pap.pl, dw.com, serwisu prasowego Sejmu RP czy Parlamentu Europejskiego,

Komisji Europejskiej etc. Materiały pobierane są z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność i aktualność tekstów.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

##### Wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo) i studiowana samodzielnie przez studenta:

Serwisy prasowe pap.pl, dw.com, serwis prasowy Sejmu RP, Parlamentu Europejskiego, Komisji Europejskiej etc.

Słowniki ogólne i specjalistyczne, jedno i dwujęzyczne.

#### B. Literatura uzupełniająca:

Arkadiusz Belczyk, Poradnik tłumacza, Warszawa 2002.

Hanna Dzierżanowska, Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa 1977.

Krzysztof Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2004.

Krzysztof Lipiński, Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004.

*Inne pozycje wskazane przez prowadzącego zajęcia.*

### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W04, K\_W07, K\_W15

K\_U04, K\_U05, K\_U10, K\_U11, K\_U12, K\_U15, K\_U17,

K\_U18

K\_K01, K\_K02

### Wiedza

K\_W04, K\_W07, K\_W15

Student:

- zna podstawową terminologię translatorską (K\_W04),
- dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia (K\_W04),
- objaśnia sposób postępowania w trakcie tłumaczenia (K\_W04),
- ma uporządkowaną, pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji wiedzę na temat specyfiki określonego typu tekstów (różne gatunki tekstów medialnych) i związanej z nimi terminologii (K\_W07),
- potrafi zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe (K\_W07),
- ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach między studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim (K\_W15),
- poprawnie formułuje przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach (K\_W15),
- rozróżnia języki fachowe oraz język literacki i potoczny (K\_W15).

### Umiejętności

K\_U04, K\_U05, K\_U10, K\_U11, K\_U12, K\_U15, K\_U17, K\_U18

Student:

- analizuje teksty z serwisów prasowych, posługując się odpowiednimi narzędziami analizy językowej (K\_U04),
- rozwiązuje samodzielnie problemy tłumaczeniowe (K\_U05),
- samodzielnie decyduje o doborze adekwatnego słownictwa (K\_U05),
- wykorzystuje dostępną wiedzę i poszukuje nowych informacji w zakresie tłumaczeń pisemnych (K\_U05),
- ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne (K\_U10),
- kontroluje poprawność innych tłumaczeń, potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia (K\_U10),
- potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach (K\_U10),
- przygotowuje spójne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe (K\_U11, K\_U12, K\_U15),
- umie zorganizować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy (K\_U17),
- rozumie potrzebę ciągłego doksztalcania się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z dziedziny nauk społecznych i humanistycznych, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tłumaczonych tekstów prasowych (K\_U18).

### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01, K\_K02

Student:

- jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy (K\_K01),
- ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności, a także powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu (K\_K01),
- jest chętny do pracy grupowej (K\_K01),

- |  |  |
|--|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>• potrafi zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów translatorskich (K_K01),</li><li>• potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami (K_K02),</li><li>• dba o efekty swojej pracy (K_K02),</li><li>• wykazuje kreatywność i otwartość na nowości (K_K02).</li></ul> |
|--|--|

**Kontakt**

[marta.turska@ug.edu.pl](mailto:marta.turska@ug.edu.pl)